

УДК 811.581.11

ББК 81.1

**О.Н. Болдырева,
Е.П. Худоголова,
Мэнчжу У**

**ИМЕНА СОБСТВЕННЫЕ
КАК КАТЕГОРИЯ
БЕЗЭКВИВАЛЕНТНОЙ
ЛЕКСИКИ
И ОСОБЕННОСТИ
ИХ ПЕРЕВОДА
НА РУССКИЙ ЯЗЫК
(НА МАТЕРИАЛЕ
КИТАЙСКИХ НАРОДНЫХ
И АВТОРСКИХ СКАЗОК)**

В ряде китайских сказок рассмотрены имена собственные, проанализированы их особенности как категории безэквивалентной лексики. Показано, что переводы китайских имён собственных нельзя осуществить с соблюдением принципа максимального соотношения лексических единиц и параллелизма синтаксических конструкций, что объясняется типологическими различиями между языками. Но имея определенный переводческий опыт и хорошее знание языка оригинала, можно успешно решить стоящие перед переводчиком задачи.

Ключевые слова: китайский язык, перевод, русский язык, китайские сказки, слова безэквивалентной лексики, реалии, транскрипция, калькирование.

DOI 10.23683/1995-0640-2018-1-178-183

Болдырева Ольга Николаевна – ассистент кафедры русского языка как иностранного и общегуманитарных дисциплин Калмыцкого государственного университета им. Б.Б.Городовикова
E-mail: olya.boldyreva2013@yandex.ru

Худоголова Елена Павловна – ассистент кафедры русского языка как иностранного и общегуманитарных дисциплин Калмыцкого государственного университета им. Б.Б.Городовикова
E-mail: lena_dolganova88@mail.ru

У Мэнчжу – студентка университета Внутренней Монголии (КНР)

© **Болдырева О.Н., Худоголова Е.П.,
У Мэнчжу, 2018.**

С лингвистической точки зрения безэквивалентной лексикой являются слова и словосочетания, которые обозначают явления и предметы, известные любому человеку любой культуры (небо, солнце, стол, бежать, быть и т.п.), но этим словам в переводящем языке (ПЯ) нет соответствий с равнозначным объемом значения и семантической структурой. Например, 吃 – *есть, кушать, питаться, принимать, кормиться, терпеть, переносить и т. д.* [Практический курс перевода, [http](http://)].

С лингвокультурологической точки зрения безэквивалентной лексикой являются слова и словосочетания, которым в переводящей культуре нет соответствующих явлений и понятий, и, как следствие, слов, их обозначающих. Например, 豆腐 – *doufu*. Для перевода такой лексики используются приемы: транслитерация, транскрипция, калькирование, аналог (функциональная замена) и смысловое развитие (толкование, комментарий). Таким образом, слово 豆腐 (*doufu*) является безэквивалентным с лингвокультурологической точки зрения и эквивалентным с лингвистической точки зрения.

Рассмотрим вышеперечисленные переводческие приёмы.

Транслитерация

Это сохранение графического облика (буквы, литеры) безэквивалентной единицы буквами переводящего языка. Например: 房子 (*fangzi*) – *фанза* в сказке «Почему собаки не любят кошек».

При использовании приема транслитерации необходимо соблюдать принцип благозвучия

и учитывать исторические традиции и характеризующие компоненты значения имени собственного. Принцип благозвучия – устранение в переводе иноязычных имён, не свойственных русскому языку трудночитаемых звуко- и буквосочетаний и/или вариантов, вызывающих в переводящем языке нежелательные ассоциации с лексикой сниженного регистра, включая вульгаризмы и бранные слова [Принцип благозвучия..., [http](#)]. В таких случаях возможны не только некоторые отступления от общих правил транскрипции, но и отказ от них [Ермолович, 2005, с. 65].

Так, имя персонажа 关 (*guan*) в китайской сказке «Золотая рыба» по правилам практической транскрипции передаётся на русский язык как *Гуань* [Калашник, 2015, с. 100]. Другой пример, в китайской сказке «Жёлтый аист» есть упоминание о провинции 福州 (*fuzhou*), переводимое как *Фучжоу*, и героя 米 (*mi*) – *Ми*.

Учёт исторической традиции. Словесный знак по своей природе произволен: один и тот же предмет может иметь несколько разных имён [Гак, 1998, с. 45]. 中国 (*zhongguo*) переводится на русский язык как «*Kumай*», о чём упомянуто в китайской сказке «Золотая рыба». Даже в пределах одной страны могут сосуществовать разные варианты одних и тех же названий [Ермолович, 2001, с. 115].

Многие имена собственные пришли в русский язык уже давно и не всегда из первоисточника. Это относится к историческим, религиозным, фольклорно-мифологическим и литературным именам и названиям. Не все из них соответствуют современным нормам и рекомендациям в области практической транскрипции.

Учёт характеризующих (коннотативных и образных) компонентов значения имени собственного – это сохранение в безэквивалентной единице помимо номинативной функции дополнительного коннотационного или образного значения.

Так, при передаче значащих, или «говорящих», имен и кличек, чья основная функция не столько назывная, сколько характеризующая, бывает необходимо рассматривать безэквивалентную единицу как эквивалентную. Например, кличка 倒霉蛋 - *Несчастливый* в китайской сказке «Почему собаки не любят кошек» теряет весь смысл при транскрибировании.

С производностью от нарицательных слов может быть связан и другой вид определяющих компонентов в значении имени собственного. В тот момент переводчик стоит перед выбором: передача формы всего имени или смысла составляющих его элементов.

Как смысл элементов имени собственного, так и внешняя форма (неповторимый звуковой и графический облик) могут в равной степени иметь немаловажное значение, и тогда перед переводчиком стоит нелёгкая задача по поиску дополнительных аргументов в пользу того или иного вида передачи.

Однако, если в момент наименования объекта мотивировочный признак был, но впоследствии утратился, то необходимости в семантическом переводе нет и достаточно транслитерации и/или транскрипции.

Калькирование, или дословный перевод, используют в тех случаях, когда другими приемами нельзя передать содержание переводимого или понятие уже вошло в разряд международных. Также используется в авторских названиях фильмов, книг, произведений искусства и т.д. Например, 大头邓 - *Головастик Дэн* (неофициальное прозвище Дэн Сяопина).

Калька – это сохранение в переводимом языке как базовой семантики, так и структуры сложного/составного слова или словосочетания безэквивалентной единицы.

Если все структурные части безэквивалентной единицы подвергаются буквальному семантическому переводу, то имеет место «чистая» калька. Например, в китайской сказке «Почему в море вода солёная» упомянуто известное море 黄海, переводимое на русский язык «*Жёлтое море*».

Если одни структурные части безэквивалентной единицы подвергаются буквальному семантическому переводу, а другие транслитерируются / транскрибируются, то имеет место полукалька. К примеру, самая длинная река в Китае 长江, другое название 扬子江 переводится *Река Янцзы* в китайской сказке «Золотая рыба». Похожие примеры возникают и при передаче с китайского языка на русский имён персонажей. В китайской сказке «Братья Лю» персонажами являются 刘大、刘二、刘三、刘四、刘五, на русский язык их имена переводятся: *Лю-первый, Лю-второй, Лю-третий, Лю-четвёртый и Лю-пятый*. В другой сказке «Почему в море вода солёная» имена героев 王大、王二 переводятся на русский язык как *Ван-старший и Ван-второй*.

Транскрибирование – введение в текст перевода с помощью графических средств языка соответствующей реалии с максимально допустимым приближением к ее оригинальной фонетической форме. Исходя из особенностей китайского языка, транскрибирование иностранных реалий средствами китайского языка является достаточно сложным процессом, так как требует отбора иероглифов, которые также при сохранении фонетического компонента отражали бы содержание реалии. Между сохранением фонетической подлинности реалии и ее содержательным наполнением китайцы выбирают содержание. Это происходит даже тогда, когда традиционно реалии переходят в язык в неизменном виде (имена, фамилии, географические названия). Например, 俄国 – *Егуо – Россия* [Калашник, 2015, с. 82].

Реалии в качестве средства передачи в язык перевода применяют в тех случаях, когда транскрипция по тем или иным причинам невозможна или нежелательна. Приемы (способы) перевода – это сочетание определенных действий, алгоритм действий и сам процесс перевода для достижения поставленной цели при передаче речевого сообщения одного языка средствами другого языка. Для перевода безэквивалентной лексики на китайский язык обычно используется введение неологизма – наиболее подходящий путь смысловой передачи содержания и колорита реалии путем образования нового слова или словосочетания [Калашник, 2015, с. 82].

Например, 中国孩子一看到外国人就说“老外来了，老外来了！” : *Когда китайские дети видят иностранца, они часто говорят: «Лавайци пришли! Лавайци пришли!»*

Отметим, что перевод реалий неологизмами – приём, используемый очень редко. Причина такова, что создателем языка является народ, и очень редко – отдельный автор.

В общем, язык народных сказок – это великий язык, который прост и богат, всеобъемлющ и многозначен, он помогает проникнуть в духовный мир каждого народа. Изучение стереотипных языковых единиц, традиционно используемых в сказках, важно для постижения языковой картины мира народа, в том числе и русского, и китайского [Халилов, 1989, с. 19].

Отметим основные стилистические характеристики сказки, определяющие стратегию перевода: использование стилистически окрашенных слов, просторечной лексики, использование эпитетов, метафор, олицетворения [Новикова, Лобанова, 2014, с. 153].

Таким образом, на примере китайских сказок в статье было показано, что переводы китайских имён собственных нельзя осуществить с соблюдением принципа максимального соотношения лексических единиц и параллелизма синтаксических конструкций. Это объясняется типологическими различиями между языками, выражающимися как в специфике лексики, так и в своеобразии синтаксиса. Однако определенный переводческий опыт и хорошее знание языка оригинала могут помочь успешно решить стоящие перед переводчиком задачи.

Литература

Габдулхакова И. М. Способы перевода художественно-изобразительных средств в произведениях А. Еники: автореф. дис. ... канд. фил. наук. Казань, 2007. 23 с.

Гак В. Г. Языковые преобразования. М.: Школа Языки русской культуры, 1998. 768 с. URL: <http://www.twirpx.com/file/343821/> (дата обращения 22.09.2017)

Ермолович Д.И. Имена собственные на стыке языков и культур. М.: Р.Валент, 2001. 200 с. URL: <http://e-repa.ru/files/translation/ermolovich-names-pt1.pdf> (дата обращения 22.09.2017).

Ермолович Д.И. Основания переводоведческой ономастики: автореф. дис. ... д-ра филол. наук. М., 2005. 48 с.

Калашник Л. С. Стратегии перевода безэквивалентной лексики в китайском языке // Журн. SCI-ARTICLE.RU. 2015. №21 (май) С. 79 – 86.

Новикова А. С., Лобанова Т.Н. Тексты китайских сказок в аспектах аксиологии и перевода // Вестн. Тихоокеанского гос. ун-та, Хабаровск, 2014. №4. С.147 – 155

Практический курс перевода. Модуль 4. URL: <http://docplayer.ru/27048358-Prakticheskiy-kurs-perevoda.html> (дата обращения 22.09.2017).

Принцип благозвучия – это... URL: <https://ru.wikipedia.org/wiki/%d0%93%d1%83%d0%b9%d1%82%d1%82%d0%b8%d0%bd%d0%b5%d0%bd> (дата обращения 22.09.2017).

Рифтин Б.Л. Герои и сюжеты китайских сказок. М.: Худ. лит-ра, 1972. 334 с. URL: <http://litresp.ru/chitat/ru/%D0%A0/riftina-per-s-kitajskogo-b/kitajskie-narodnie-skazki/2> (дата обращения 22.09.2017).

Русское культурное пространство: лингвокультурол. словарь / И.С. Брилева, Н.П. Вольская, Д.Б. Гудков [и др.]; под ред.: И.В. Захаренко [и др.]. М.: Гнозис, 2004 22 с.

Халилов Р. Китайские народные сказки. М.: Детская лит-ра, 1989. 32 с. URL: <http://polny-shkaf.livejournal.com/236458.html> (дата обращения 22.09.2017).

Цун Ятин. Слова с эмоционально-оценочной коннотацией в русском и китайском языках // Мир русского слова. 2016. № 3. С.15 – 19.

References

Gabdulkhakova I. M. *Sposoby perevoda khudozhestvenno-izobrazitel'nykh sredstv v proizvedeniyakh A. Eniki*: avtoref. dis. ... kand. filol. Nauk. Kazan', 2007. 23 p. (In Russian).

Gak V. G. *Yazykovye preobrazovaniya*. M.: Shkola Yazyki russkoy kul'tury, 1998. 768 p. URL: <http://www.twirpx.com/file/343821/> (accessed 22.09.2017). (In Russian).

Ermolovich D.I. *Imena sobstvennyye na styke yazykov i kul'tur*. M.: R.Valent, 2001. 200 p. URL: <http://e-repa.ru/files/translation/ermolovich-names-pt1.pdf> (accessed 22.09.2017). (In Russian).

Ermolovich D.I. *Osnovaniya perevodovedcheskoy onomastiki: avtoref. dis. ... d-ra filol. nauk*. M., 2005. 48 p. (In Russian).

Kalashnik L. S. Strategii perevoda bezekvivalentnoy leksiki v kitayskom yazyke. *Zhurnal SCI-ARTICLE.RU*, 2015, no 21 (may), pp. 79-86.

Novikova A. S., Lobanova T.N. Teksty kitayskikh skazok v aspektakh aksiologii i perevoda. *Vestnik Tikhookeanskogo gosudarstvennogo universiteta*, Khabarovsk, 2014, no 4, pp.147-155.

Prakticheskiy kurs perevoda. Modul' 4. URL: <http://docplayer.ru/27048358-Prakticheskiy-kurs-perevoda.html> (accessed 22.09.2017 g.)

Printsip blagozvuchiya – eto... URL: <https://ru.wikipedia.org/wiki/%d0%93%d1%83%d0%b9%d1%82%d1%82%d0%b8%d0%bd%d0%b5%d0%bd> (accessed 22.09.2017).

Riftin B.L. *Geroi i syuzhety kitaiskikh skazok*. M.: Khud. lit-ра, 1972. 334 p. URL: <http://litresp.ru/chitat/ru/%D0%A0/riftina-per-s-kitajskogo-b/kitajskie-narodnie-skazki/2> (accessed 22.09.2017). (In Russian).

Russkoye kul'turnoye prostranstvo: lingvokul'turolog. slovar' I.S. Brileva, N.P. Vol'skaya, D.B. Gudkov [i dr.]; pod red.: I.V. Zakharenko [i dr.]. M.: Gnozis, 2004. 22 p. (GUP Smol. obl. tip. im. V.I. Smirnova). (In Russian).

Khalilov R. *Kitayskiye narodnyye skazki*. M.: Detskaya lit-ра, 1989. 32 p. URL: <http://polny-shkaf.livejournal.com/236458.html> (accessed 22.09.2017). (In Russian).

Tsun Yapin. Slova s emotsional'no-otsenochnoy konnotatsiyey v russkom i kitayskom yazykakh. *Mir russkogo slova*, 2016, no 3, pp.15-19. (In Russian).

Olga N. Boldyreva, Elena P. Khudogulova, Wu Mengzhu (Elista, Russian Federation)

Proper Names as the Category of Non-Equivalent Lexis and the Peculiarities of their Translation into Russian (on the material of Chinese Folk and Author Tales)

The article is devoted to the study of Chinese fairy-tales “Why the salt water in the sea”, “The Liu brothers”, “The Yellow Stork”, “Why dogs do not like cats”, “Golden Fish”, where proper names are distinguished and their features are analyzed as categories of equivalent vocabulary. The purpose of the article is to show that translations of Chinese proper names cannot be carried out in accordance with the principle of maximum ratio of lexical units and parallelism of syntactic constructions, which is explained by typological differences between languages, expressed both in the specifics of the vocabulary and in the singularity of the syntax. Though having a certain translation experience and a good knowledge of the original language, it is possible to solve the tasks that face the interpreter successfully.

Key words: *Chinese language, translation, Russian language, Chinese tales, words of equivalent vocabulary, realities, transcription.*

Olga N. Boldyreva – assistant of the Department of the Russian Language as a Foreign and Humanitarian Disciplines. Kalmyk State University of B.B. Gorodovikov. E-mail: olya.boldyreva2013@yandex.ru

Elena P. Khudogulova – Assistant of the Chair of the Russian Language as a Foreign and Humanitarian Disciplines. Kalmyk State University of B.B. Gorodovikov. E-mail: lena_dolganova88@mail.ru

Wu Mengzhu – student of the University of Inner Mongolia (PRC)